



**HAL**  
open science

# Étude d'épigraphie du Nord de la Thaïlande : inscriptions sur des Buddhas du Wat Mueang Mo à Phrae

François Lagirarde, Phongsathon Buakhampan, Wisitthisak Sattaphan

► **To cite this version:**

François Lagirarde, Phongsathon Buakhampan, Wisitthisak Sattaphan. Étude d'épigraphie du Nord de la Thaïlande : inscriptions sur des Buddhas du Wat Mueang Mo à Phrae. *Aséanie, Sciences humaines en Asie du Sud-Est*, 2011, 27, pp.137-160. 10.3406/asean.2011.2177 . halshs-02543237

**HAL Id: halshs-02543237**

**<https://shs.hal.science/halshs-02543237>**

Submitted on 4 Mar 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Étude d'épigraphie du Nord de la Thaïlande : inscriptions sur des Buddha du Wat Mueang Mo à Phrae

François Lagirarde, Phongsathon Buakhampan, Wisitthisak Sattaphan

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Lagirarde François, Buakhampan Phongsathon, Sattaphan Wisitthisak. Étude d'épigraphie du Nord de la Thaïlande : inscriptions sur des Buddha du Wat Mueang Mo à Phrae. In: Aséanie 27, 2011. pp. 137-160;

doi : <https://doi.org/10.3406/asean.2011.2177>

[https://www.persee.fr/doc/asean\\_0859-9009\\_2011\\_num\\_27\\_1\\_2177](https://www.persee.fr/doc/asean_0859-9009_2011_num_27_1_2177)

---

Fichier pdf généré le 12/07/2021



## Étude d'épigraphie du Nord de la Thaïlande : inscriptions sur des Buddha du Wat Mueang Mo à Phrae

*François Lagirarde  
Phongsathon Buakhampan  
Wisitthisak Sattaphan*

**N**ous présentons ici le texte fac-similé, translittéré, traduit en thaï moderne et en français de huit inscriptions originales en thaï du Nord trouvées sur une série de Buddha en bois conservés au Wat Mueang Mo (*tambon* Mueang Mo) de Phrae.

Ces statuettes font l'objet d'un article en cours de publication dans la revue *Arts Asiatiques* — écrit en collaboration avec le professeur Sakchai Saisingha — dans lequel les aspects stylistiques de ces pièces sont détaillés. On s'y référera en outre parce qu'il commente les inscriptions et montre leur complémentarité, pour offrir une interprétation du phénomène religieux qu'elles représentent ou décrivent. Cet article s'intéresse avant tout à l'histoire de l'art et à l'histoire religieuse et se passe donc de la présentation et de l'analyse technique des inscriptions originales en thaï du Nord et en siamois. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi de les publier ici, à l'attention des linguistes et philologues des langues tai/thaï.

Les huit inscriptions sont enregistrées sous la cote WMM Ph.Th. (= Wat Mueang Mo + musée) suivie d'un chiffre qui, malheureusement, a été peint directement en blanc sur les statuettes, parfois en plein milieu de l'inscription. C'est le système adopté par le chef du monastère qui fit arracher, apparemment, d'anciens autocollants dont la trace regrettable est encore visible sur les pièces. Nous ne conservons ici que le préfixe WMM de la cote suivi du chiffre attribué.

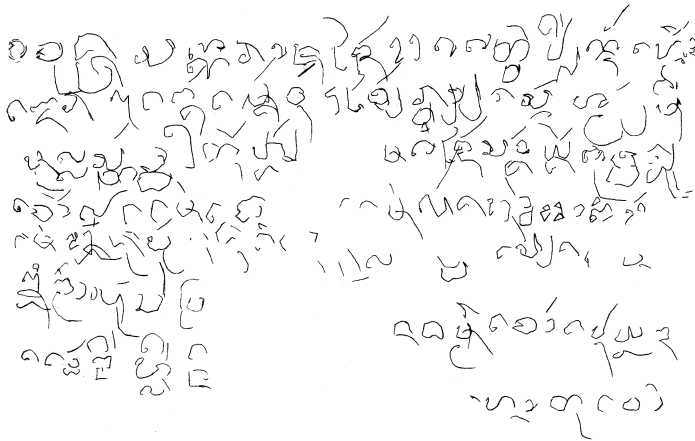


Fig. 1. Buddha de bois (H. 67 cm, L. 31 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 082 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

1. WMM 082 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord et pāli, H. 67 cm, L. 31 cm.
2. WMM 083 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord et pāli, H. 53,8 cm, L. 23 cm.
3. WMM 084 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord, H. 51,1 cm, L. 25,5 cm.
4. WMM 088 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord et pāli, H. 46,5 cm, L. 18,5 cm.
5. WMM 089 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord et pāli, H. 43 cm, L. 18,5 cm.
6. WMM 091 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord, H. 36 cm, L. 16 cm.
7. WMM 092 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord et pāli, H. 33 cm, L. 17,5 cm.
8. WMM 094 — Inscription sur un Buddha de bois, écriture *tham*, langue thaïe du Nord, H. 24,5 cm, L. 12 cm.

Inscription WMM. 0082 (fig. 1)

Fac-similé



Translittération

- I. จุฬสกุกราชไต่๑๑๘๑ตีวป्लीกัชเหมี้า
- II. (เที)รณเพ็งเม้งวัน๔ไต่ยรวายเส้ชหมายมี
- III. มุลลสัตทธาตี้นหน้อยxxมคัไต่ส้างย้งพุทธรูป
- IV. เจ้าแลแม่เถนแลแม่ลั้งอาวอาพ้ออ้อ
- V. แม่อ้อชผู้ชุคินxxxxxxxxสย้งxx
- VI. ข้อเอาสู้ตบร(การ)มี(นิพพา)นธมม์เจ้าเป้นยอช
- VII. แทธทีหุลีนิ(พพานปจจเยา)เหาตุเวา

Nota: ̄xx = mai kong, x̄i = mai ka wong.



Fig. 2. Buddha de bois (H. 53,8 cm, L. 23 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 083 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

## Transcription (thai moderne)

- I. จุลศักราชได้ 1181 ตัว ปีกัดเหมา
- II. เดือน 7 เพง เมงวัน 4 ไทยรวายเส็ด หมายถึง
- III. มูลศรัทธาตนหน้อยxxมก็ได้สร้างยังพุทธรูป
- IV. เจ้าแล แม่เถน แล แม่ลิ่ง อาวอา ฟ้อออก
- V. แม่ออกชผู้ชคน xxxxxxxxเสียงxx
- VI. ขอเอาสข 3 ประ(การ) มี(นิพพาน)ธรรมเจ้าเป็นยอด
- VII. แท้ดีหลี นิ(พพานปัจจุโย) โหตุ โว

## Note

- จุลศักราช 1181 = พ.ศ. 2362  
 ปีกัดเหมา = เอกศก ปีเถาะ  
 เพง = เพ็ญ, วันพระจันทร์เต็มดวง ช่างขึ้น 15 ค่ำ  
 เมง = การนับวันแบบมอญ-ขอมคือการนับวันตามรอบสัปดาห์  
 ตั้งแต่วันอาทิตย์ถึงวันเสาร์  
 วัน 4 = วันพุธ  
 มูลศรัทธา = ผู้ที่เป็นผู้ต้นคิดในการทำบุญเป็นคนแรก หรือผู้นำในการ  
 ดำเนินการ  
 อาว = น้องชายของพ่อ หรือคนที่นับถือว่ามีศักดิ์เช่นนั้น  
 ฟ้อออก = โยมอุปาสก, คำที่พระสงฆ์ใช้เรียกบิดาหรือผู้ใหญ่รุ่นบิดา  
 หรือผู้ที่อุปการะตนในการบวช  
 แม่ออก = โยมอุปฐากเพศหญิง คู่กับเพศชายคือ ฟ้อออก  
 ชผู้ชคน = ทุกผู้ทุกคน  
 เสียง = ทังหมดทั้งสิ้น

## Traduction

- I. Année 1181 de l'ère Chulasakarat, année *kat* du lapin (*kat-mao* = 1 du lapin)
- II. Septième mois, pleine lune, quatrième mois môn, année *rawai-set thaïe* (8 du chien), [le but de cette inscription est de...] noter que
- III. l'initiateur de ce don (*mullasätddhā*) est nommé *ton* Noi [xx], il a passé commande de cette image du Buddha
- IV. [au profit de] Mae Then et Mae Lang, [de] ses oncle(s) et tante(s), [de] tous les *pho-ok*
- V. et *mae-ok*, [de] tout le monde
- VI. pour obtenir les trois félicités dont la suprême est le *nibbāna dhamma* (*nipphantham*)
- VII. en vérité! *Nibbāna paccayo hotu wo* (que cela devienne une cause du *nibbāna*).

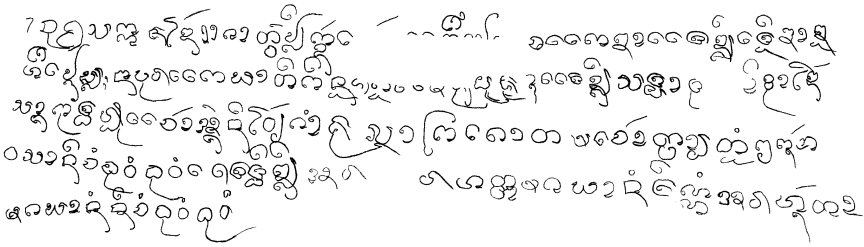
## Remarques

Le terme *mullasätddhā* (*mūllasätddhā*) prononcé *munlasattha* désigne celui ou celle qui initie le don (d'un objet de culte, d'un manuscrit). On notera ici que l'initiateur

du don se désigne comme *ton Noi* et qu'il dédie les mérites de cet acte à ses parents et à ses anciens *pho-ok* et *mae-ok* (qui peuvent d'ailleurs être ses propres parents mais pas nécessairement). Noi (này<sub>2</sub>) est un petit nom usuel très répandu mais il désigne ici un ancien novice qui, dans ces circonstances, n'oublie pas ses anciens sponsors<sup>1</sup>. *Pho-ok* et *mae-ok* désignent l'homme (*pho*) ou la femme (*mae*) qui sont le parrain ou la marraine (au sens de « patron et bailleur de fonds nécessaires à la cérémonie » ou de « sponsor » pour employer un terme plus moderne) d'un moine ou d'un novice. Les trois félicités (*suk sam prakan, sukha sām prahkār*) signifient les trois types de bonheurs ou plutôt les lieux de bonheur possibles après la mort. La formule est calquée sur celle des trois types de prospérités (t. *sombat sam*, p. *sampatti*): *manussa-sampatti, deva-sampatti* et *nibbāna-sampatti*, prospérité dans le monde des hommes, dans le monde des dieux et au nibbāna.

Inscription WMM. 0083 (fig. 2)

Fac-similé



Translittération

- I. จุฬสกุทขไท้๑๑๑๑ตัวปฎิภัท(เหม่้าเห่เ็นxสร เทจ)จแกขาแพท  
ทูลิเทือขาช้อ
- II. หือเป็นผละนาปุรแกยาดิพินองพ่มชุฉุคินแพททูลิสทธา(ทุxx)
- (ขมา/ชา\*)ไ้
- III. สางพุทธรูปเจ้าอิงนี้ไ้้วยค้ำชูสนาพุรเคาตมเจ้าตราบต่อ๕พันภ
- IV. วสานิจุวัวัวแพททูลิออรx(อ)รหตตมคยานนชิณณ อรหันตา
- V. มคยานนิจุวัวัว

Nota : xx = mai kong, x1 = mai ka wong.

Transcription (thaï moderne)

- I. จุลศัก(รา)ชได้ 1181 ตัว ปีกัดเหม่้า (เดือน x เสด์)จแกข้าแพทดีหลิ  
เทือะ ข้าชอ
- II. หือเป็นผละนาปุรแกยาดิพินอง พ่อมชุผู้ชุคนแพทดีหลิ ศรัทธา  
(ทุxx)(ขมา/ชา?)ได้

1. Sur ce vocabulaire spécifique, voir Hundius 1990, 53-55.



- III. สร้างพุทธรูปเจ้าองค์นี้ ไว้ค้ำชู(ศา)สนาพระโคตมเจ้าตราบต่อ 5 พันพระ
- IV. วสา นิจจํ ฐวิ ฐวิ แท้เทอะดีหลี อรข (อ)รหตตมคคญานํ ชิณฺณํ อรหนฺตา
- V. มคคญานํ นิจจํ ฐวิ ฐวิ

### Note

(อ)รหตตมคคญานํ ชิณฺณํ อรหนฺตา มคคญานํ นิจจํ ฐวิ ฐวิ = ขอให้ได้บรรลุซึ่งมรรคญาณของความเป็นพระอรหันต์ เทียงแท้ แน่นนอน

\*ขุมา อูจ รูปอักษร ข. คล้ายอักษรไทยน้อย(ช่วงพศ. ที่ 24 ตามด้วยเชิง ม. อักษรธรรม หรือ อักษร ข. ไทยน้อย ตามด้วยสระ อา. (ทุขฺขิชา?) สันนิษฐานว่าชื่อศรัทธา อาจเป็นภาษาบาลี ที่เขียนด้วยอักษรไทยน้อย?

### Traduction

- I. Année 1181 de l'ère Chulasakarat, année *kat* du lapin (*kat-mao* = 1 du lapin), je — en vérité! — je fais le vœu
- II. que cela résulte en mérite pour toute ma famille, mes frères et sœurs aînés ou cadets, mon père, ma mère, tout le monde, en vérité! [moi] l'initiateur [xxx] j'ai fait exécuter
- III. cette image du Buddha pour soutenir l'enseignement (ou la religion, *sāsanā*) de Gotama et qu'il dure cinq mille
- IV. périodes de retraite [5 000 *vāssā* = 5 000 ans]. *Niccaṃ dhuvam dhuvam*, en vérité! [xxx] [*ar*]ahatta maggañānaṃ jīṇṇaṃ arahantā
- V. *maggañānaṃ niccaṃ dhuvam dhuvam* (pour atteindre avec certitude à la connaissance du chemin qui mène à l'état d'arahant).

### Remarques

Le mot *sāsanā*, dans l'expression « soutenir l'enseignement » (*kham chu sasana*) est souvent orthographié sous la forme courte (*gāmjū*) *sanā* (contre *sāsanā* en thaï moderne) comme l'attestent d'autres inscriptions publiées par Penth (2519, 183).

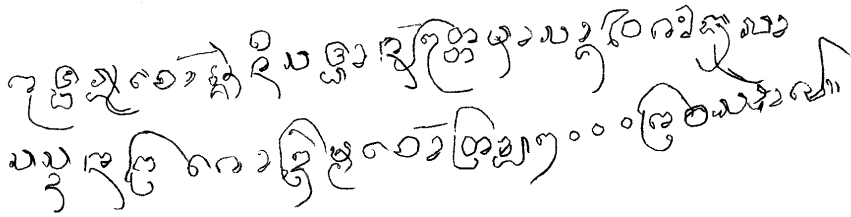
*Niccaṃ dhuvam dhuvam* [...] [*ar*]ahatta maggañānaṃ jīṇṇaṃ arahantā maggañānaṃ niccaṃ dhuvam dhuvam. Cette double phrase se présente comme du pāli asyntaxique et sa traduction n'est qu'approximative. *Niccaṃ* [+ *dhuvam*] est commun à beaucoup d'inscriptions en général comme final de la formule *nibbāna paccayo hotu* (Penth 2519, 115, 144, 153 et 205) et se traduit par « toujours » et « continuellement ». Cette finale peut bien entendu clore d'autres formules en pāli (Prasert na Nagara 2534, 85). *Jīṇṇaṃ* (dilapidé) est incompréhensible dans ce contexte et ne semble pas pouvoir être remplacé par *jīṇaṃ* ou *jinnaṃ* (Peter Skilling, communication personnelle). Faut-il comprendre *jinaṃ*, l'épithète du Buddha ?



Fig. 3. Buddha de bois (H. 51,1 cm, L. 25,5 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 084 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

Inscription WMM. 0084 (fig. 3)

Fac-similé



Translittération

- I. พุทธรูปเจ้าอังกนิสทธาน้อยอุตตมาสงวไว้ค้ำชูสา
- II. สัตถสนาพรเคาโทมมเจ้าตราบ๕๐๐๐พระวัสสาแล

Nota : xx = mai kong, xx̄ = ligature, xī = mai ka wong.

Transcription (thai moderne)

- I. พุทธรูปเจ้าอังกนิ ครัทธาน้อยอุตตมาสงวไว้ค้ำชูสา-
- II. สนาพระโคตมเจ้า ตราบ 5000 พระวัสสาแล

Note

วัสสา = พรรษา, ปี

Traduction

- I. Cette image du Buddha a été commandée par Noi Uttama, l'initiateur [de ce don], pour soutenir
- II. l'enseignement de Gotama pendant cinq mille ans.

Remarque

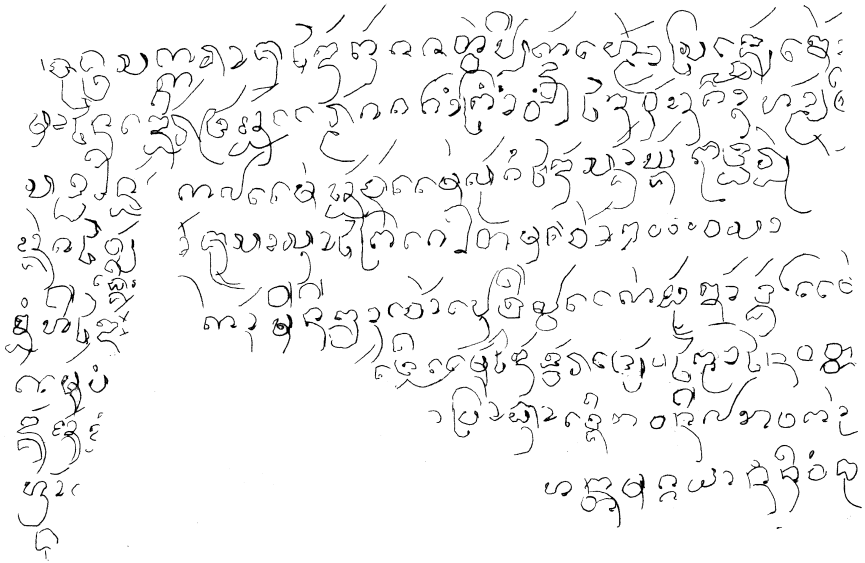
On notera que Noi, comme titre, réapparaît ici avec un nom propre (Uttamā) qui semble très formel dans ce contexte. Il peut s'agir de l'ancien nom de novice de la personne en question.



Fig. 4. Buddha de bois (H. 46,5 cm, L. 18,5 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 088 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

Inscription WMM. 0088 (fig. 4)

Fac-similé



Translittération

- I. จุฬสกุกราชไต้พัน๘๑ตัวป्लीกัทเห้มาสรุเท้ฒเข้า
- II. มาในเท้อ๕อ้อแรม๑๑คำพรัว่าไต้วันองค่านหม่ายมิ
- III. สทธาน้อย๙กแลแม่้อจันแม่้ลู้ค้ไต้สร้างยังพุทธรูปเจ้า
- IV. อิง๑ไว้ย(คำ)ชูสาสนาไพระเคิตมเจ้า๕๐๐๐วสาแล
- V. ขื่อหีไต้เถิง(สู๓บร)ก้านมินิพพานเจ้าเป็นที่แลวแก่ผู้ข้าทั้ง๒แม่
- VI. แม้นป้xxxxxxxxxเทือแม้นไต้ทัวรเที้ยวโพมาในวตต
- VII. ทังอันที(หลี่)xxxxxxxxxปรารถนาเทิงภวานี้แลภวาพาย
- VIII. หน้าxxxxxxxxxxxxxxxx(อร)หนตามคคยานันิจรุ(วิ)
- IX. ฐวิxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Nota: ̄xx = mai kong, x1 = mai ka wong, ˘ = mai kang lai.

Transcription (thaï moderne)

- I. จุลศักราชได้พัน 81 ตัว ปีกัดหม่า เสด็จเข้า
- II. มาในเดือน 5 ออก แรม 11 คำ พร้าว่าไต้วันอังคาร หมายถึง
- III. ศรัทธาหน้า้อย๙กแลแม่้อจันแม่้ลูก ก็ไต้สร้างยังพุทธรูปเจ้า
- IV. องค์ 1 ไว้คำชูสาสนาพระโคตมเจ้า 5000 วสาแล
- V. ขื่อหีไต้เถิง(สุข 3 ประ)การ มินิพพานเจ้า เป็นที่แลวแก่ผู้ข้าทั้ง 2 แม่
- VI. แม้นป้xxxxxxxxxเทือ แม้นไต้ทวนเที้ยวไปมาในวัฏฏะ
- VII. ตั้งอันดี(หลี่)xxxxxxxxxปรารถนาถึงภวานี้แลภวะภาย
- VIII. หน้าxxxxxxxxxxxxxxxx(อร)หนตามคคญาณันิจรุ (วิ)
- IX. ฐวิxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx



Fig. 5. Buddha de bois (H. 43 cm, L. 18,5 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 089 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

## Note

พริว่า	= ตรงกับ, ได้แก่
หือ	= ให้
บ	= ไม่
เทือ	= ยังไม่... ค่ำล้งทำยแสดงการปฏิเสธ
ท่วนเทือยว	= ท่องเทือยว, วนเวียนไปมาในสังสารวัฏ
ภาวะ	= ภพ

## Traduction

- I. Année mille et quatre-vingt-un de l'ère Chulasakarat, année *kat* du lapin (*kat-mao* = 1 du lapin), achevé
- II. le onzième jour de la lune décroissante du cinquième mois, un mardi. [le but de cette inscription est de...] noter que
- III. Noi est l'initiateur [de cette offrande] dont sa mère, Chan, est le « sponsor » (*mae-ok*). Il a commandé cette image du Buddha
- IV. pour soutenir l'enseignement de Gotama pendant cinq mille ans.
- V. Que ces deux personnes obtiennent les trois félicités et parviennent au *nibbāna*.
- VI. Même si [xxx] elles devaient errer dans le cercle des naissances (*vaṭṭa*)
- VII. de bonne façon [xxx] elles font le vœu d'atteindre, dans cette existence ou
- VIII. dans la prochaine [xxx] [*ara*] *hantā maggañānaṃ niccaṃ niccaṃ dhavaṃ* (la connaissance du chemin qui mène à l'état d'arahant).
- IX. *dhavaṃ* [xxx]

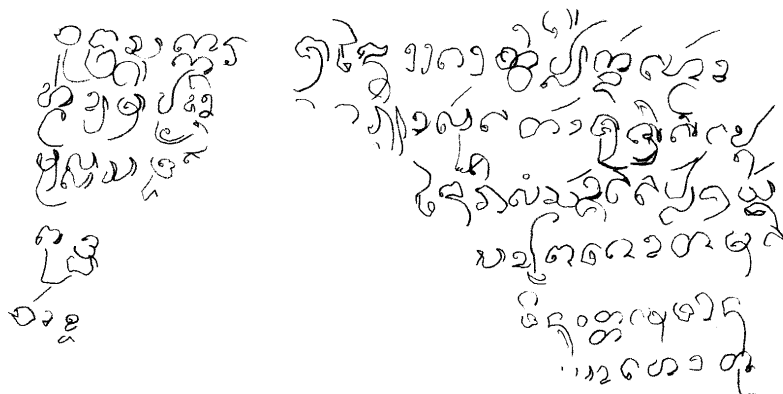
## Remarques

Il semble improbable que la date indiquée soit exacte (1081) car nous sommes en présence d'une série de statuette qui ont été toutes offertes à la même période et visiblement exécutées par les mêmes artisans. Nous retiendrons donc la date de 1181 qui est bien une année *kat-mao* alors que 1081 ne l'est pas.

L'inscription est endommagée mais il faut probablement comprendre que Noi dédie les mérites acquis par l'offrande de cette statuette à sa propre mère qui est aussi le « sponsor » (*mae-ok*) du projet.

### Inscription WMM. 0089 (fig. 5)

Fac-similé



### Translittération

- I. จุฬสกุร(า)ซไ้๑๑๑๑ตัวปี่กัซหม่า
- II. หมายมีปู้อินxxxภริยาลู้เต้าซุคินค้เปิน
- III. มุลลสธาxxxxxxxไ้ริล้สร้างแปลงย้ง
- IV. พุทธ(รูปเจ้าไว้ค้ำชูสา)สนาพรเคาตมเ
- V. จำข้อxxxxxxxxxxxx(สุ)ทินน้วตตเมทาน
- VI. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxเหาตุ
- VII. (เนา)xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Nota : ꨀx = mai kong, xꨀ = mai ka wong.

### Transcription (thaï moderne)

- I. จุลศักราชได้ 1181 ตัว ปีกัดหม่า
- II. หมายมีปู้อินxxxภริยาลูกเต้าซุคินค้เปิน
- III. มุลลศรธาxxxxxxxไ้ริรังสร้างแปลงย้ง
- IV. พุทธ(รูปเจ้าไว้ค้ำชูสา)สนาพระโคตมะ
- V. เจ้าขอxxxxxxxxxxxx(สุ)ทินน้ วัต เม ทาน
- VI. (อาสาชวยาวห้ นิพพานปัจจโย) โหตุ
- VII. (ใน)xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

### Note

ริรัง = เริ่มทำหรือสร้าง

คำอธิษฐานหลังการถวายทานมักนิยมกล่าวเป็นบทบาลีต่อท้าย ต่อมาคำอธิษฐานนี้ได้กลายเป็นคำถวายทาน ตามความเข้าใจของคนทั่วไป ดังตัวอย่างที่ยกมา คือ คำถวายทาน (ถวายได้ทุกชนิด)

สุทินน้ วัต เม ทาน ปรีสุทธทาน อาสวกชวยาวห้ นิพพาน โหตุ  
ทุติยมุปี สุทินน้ วัต เม ทาน ปรีสุทธทาน อาสวกชวยาวห้ นิพพาน



โหตุ ตติยมฺปิ สุทินฺนํ วัต เม ทานํ ปริสุทฺธทานํ อาสวกุชยาวหํ  
 นิพพานํ โหตุ  
 ทานของเรานี้ดีแล้วหนอ เป็นทานที่บริสุทธิ์ จงเป็นไปเพื่อพระ  
 นิพพานอันเป็นที่สิ้นไปแห่งกิเลส(หนังสือสวดมนต์แปล, กรุงเทพฯ :  
 มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, 2542, หน้า 135)

คำแปลที่ครอบคลุมบทบาทข้างต้น(ความในจารึก) ควรมีใจความดังนี้ “ขอให้ทาน  
 ของข้าพเจ้าอันให้ดีแล้วหนอ จงนำมาซึ่งความสิ้นไปแห่งอัสวกิเลส จงเป็นปัจจัย  
 แก่พระนิพพานเถิด”

### Traduction

- I. Année 1181 de l'ère Chulasakarat, année *kat* du lapin (*kat-mao* = 1 du lapin)
- II. le grand-père In, son épouse et tous leurs enfants
- III. sont les initiateurs [xxx] de la fabrication de
- IV. ce Buddha [pour soutenir ?] l'enseignement de Gotama
- V. Que [...] [*su*] *dinnaṃ vata me dānaṃ*
- VI. [*āsavakayāvahaṃ nibbāna paccayo*] *hotu*
- VII. [xxx]

### Remarques

La formule en pāli est ici facilement reconstituée car c'est un standard bien connu réitéré ou inscrit à l'occasion d'une offrande. Cette formule votive est prononcée par le donateur juste après le don. Elle a été publiée et republiée dans le recueil très utilisé des *Nangsue Suatmon Plae* (Mahachulalongkon Rachawithayalai 2542, 135).

Claudio Cicuzza explique (communication personnelle) que le début de cette formule est une citation de l'*Apadāna* (159 et 66, PTS II, 376 et 517) dont on connaît deux versions, l'une birmane et l'autre siamoise — donnée ici entre crochets avec la mention (syā):

Sudinnaṃ me dānavaraṃ, vāṇijjaṃ sampayojitaṃ ;  
 Teneva yāgudānena, pattomhi acalaṃ padaṃ. (159) (PTS II, 376)  
 Sudinnaṃ me dānavaraṃ [sudinnaṃ me dānaṃ (syā)], suyitthā  
 yāgasampadā ;  
 Kaṭacchubbhikkhaṃ datvāna, pattāhaṃ acalaṃ padaṃ. (66) (PTS II, 517)

Pour lire correctement cette formule de l'inscription il faut donc corriger *āsavakayāvahaṃ* par *āsavakkhayāvahaṃ* (cf. AN-aṭ, PTS I, 55 : *idaṃ me dānaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu*).

On peut alors tenter de la traduire ainsi (*sudinnaṃ vata me dānaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu*) « Que mon don, certainement (*vata*) bien accompli, soit la cause (*-āvaha*) de la destruction (*-kkhaya*) des idées qui intoxiquent (*āsava*<sup>2</sup>) ».

2. Traduit parfois par « débordements ».

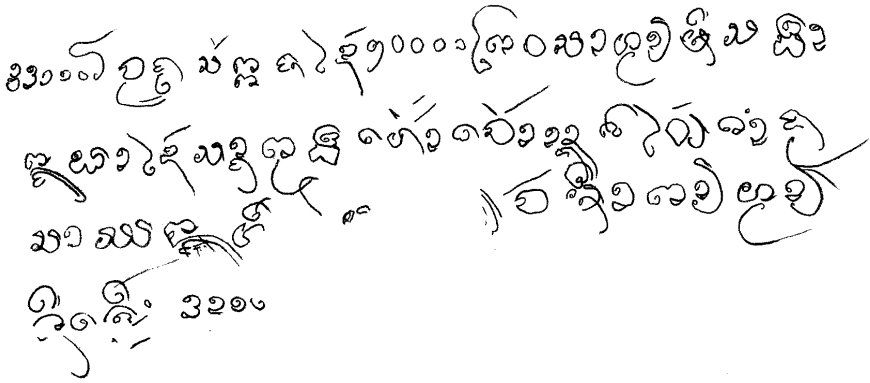


Fig. 6. Buddha de bois (H. 36 cm, L. 16 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 091 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

L'ajout final de la phrase *nibbānapaccayo hotu* appartient à la formule locale standard. Je suggère donc de comprendre ainsi l'ensemble « Que mon don, certainement (*vata*) bien accompli, soit la cause (*-āvaha*) de la destruction (*-kkhaya*) des idées qui intoxiquent (*āsava*) et une condition pour le *nibbāna*. »

Inscription WMM. 0091 (fig. 6)

Fac-similé



Translittération

- I. จุฬลักราชได้ ๕๐๐๐(๐) พรวสาหมายมีสทธา
- II. นางผาได้สร้าง(พระ)พุทธรเจ้าองค์ 1 ไว้ค้ำชู
- III. ศาสนาหื้อ(ขอรียเมตเตยย)จักมีมาพายหมาย
- IV. นี้เทื่อ

Nota: ꜻꜻ = mai kong, ꜻꜻ = ligature.

Transcription (thaï moderne)

- I. จุลศักราชได้ 5000 พระวัสสา หมายถึงศรีทธา
- II. นางผาได้สร้าง(พระ)พุทธรเจ้าองค์ 1 ไว้ค้ำชู
- III. ศาสนาหื้อ(ขอรียเมตเตยย)จักมีมาภายหมาย (ควรเป็น ภายหน้า)
- IV. นี้เทื่อ

Traduction

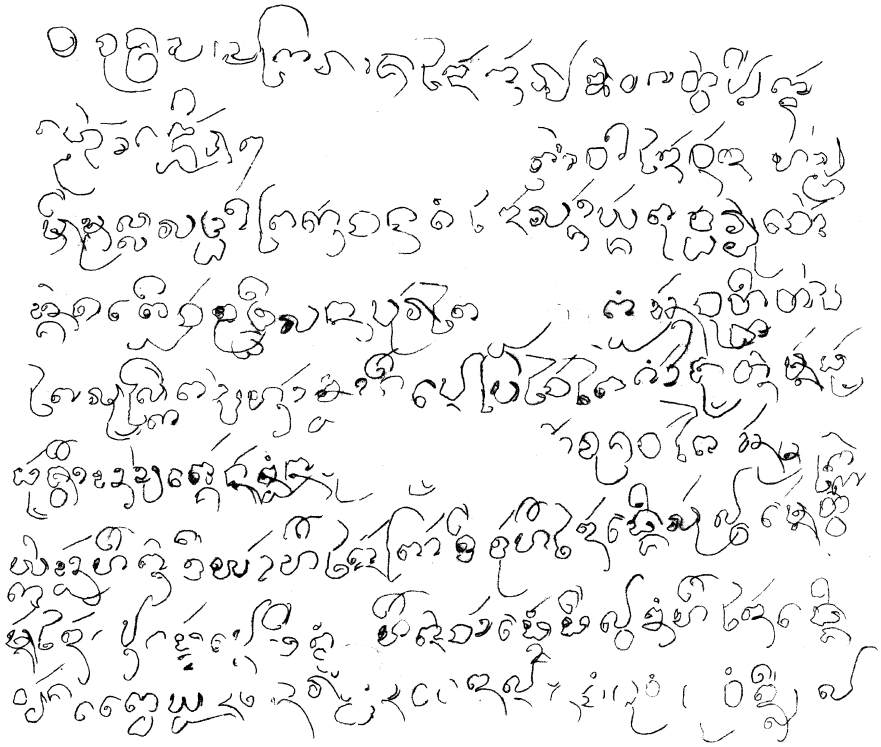
- I. [Que] l'ère Chulasakarat [soit de] cinq mille ans ! Noter que l'initiateur [de ce don]
- II. est Nang Pha et qu'elle a commandé cette image du Buddha pour soutenir
- III. l'enseignement et que [Ariyametteyya ?] vienne dans [le futur ?].
- IV. Qu'il en soit ainsi !



Fig. 7. Buddha de bois (H. 33 cm, L. 17,5 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 092 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

Inscription WMM. 0092 (fig. 7)

Fac-similé



Translittération

- I. จุฬศกรราชได้พันร้อย๘๐๑ตัวปีกัฏ
- II. เหม้าเทือร๕ xxxxx (พรั่า)วไ้วัน(๑/๓?) หมาย
- III. มีมุลลสทฐาพรกันจนคั้ไ้สร้างยังพุทธริบเจ้า
- IV. อิง๑เพือจอุทิสนาบุรไฟ(รอกขยังพื่อ)อันจุดติ ต่าย
- V. ไฟสุโลกพ่ายหน้าขื่อหีเปนบรใจไฟ(ค้ำ)ชู ดินมันผู้
- VI. ผู้ชื้อว่าอ่วยเพ่งนั้ชื่อนาบุ(รxxxหี)จงจไฟ (อุมพริก)
- VII. ยิกอ้อหีพินทียาหีไ้พรั่าที่หีไ้ไ้ถึงสุ้แล้ว เม้นติว
- VIII. มันไ้ไ้เปนเผ้ชเปนผีหีพึ้นจาเผ้ชผีแล้วขอ หีไ้ไ้ถึง
- IX. วุยงแก้วยอชเนรพานแต่แลนิจัฎวิฎวิทุสิแล

Nota : x̄x = mai kong, x1 = mai ka wong.

Transcription (thaï moderne)

- I. จุลศักราชได้ พัน(หนึ่ง)ร้อย 8 สิบเอ็ดตัว ปีกัฏ-
- II. เหม้า เดือน 5 xxxxx พรรั่าว่าไ้ วัน (1/3?) หมาย-



Fig. 8. Buddha de bois (H. 24,5 cm, L. 12 cm), au dos duquel figure l'inscription WMM 094 (Musée du Wat Mueang Mo à Phrae).

- III. มีมูลศรัทธาพระกัญจนะ ก็ได้สร้างยังพุทธรูปเจ้า
- IV. องค์ 1 เพื่ออุทิศนาบุญไป (รอดยังพ่อ) อันจติตาย
- V. ไปสู่โลกภายนอก ขอหือเป็นปัจจัยไป (ค้า) ชุตนมัน ผู้
- VI. ผู้ชื่อว่า อ้ายเพ็งนั้นขอนาบุญ (ญxxxหือ) จังจักไปอุ้มพก
- VII. ยกออกหือพันที่ยาก หือได้พรากที่ทุกซ์ หือได้ถึงที่สุขแล้ว  
( ) มั่นตัว
- VIII. มั่นได้เป็นเผตเป็นผี หือพันจากเผตผีแล้ว ขอหือได้ถึง
- IX. เวียงแก้วยอดเนรพานแต่แล นิจจํ ฐวิ ฐวิ ดีหลีแล

### Note

เผต = เปรด

### Traduction

- I. Ère Chulasakarat mille et cent et 80 et 1, année *kat*
- II. du lapin (*kat-mao* = 1 du lapin), le (premier ou troisième ?) jour du cinquième mois. Noter que
- III. l'initiateur de ce don est Phra Kanchana (Kāñcana) qui a commandé cette image du Buddha
- IV. pour que les mérites acquis soient mis au compte (de mon) père décédé
- V. dans l'autre monde et qu'il puisse en tirer profit.
- VI. Cette personne s'appelle Ai Pheng. Qu'il puisse retenir ce « champ de mérite » [xxx]
- VII. qui lui permettra d'échapper aux lieux [où règnent] les difficultés, d'échapper à la douleur pour atteindre les lieux de bonheur. Même
- VIII. s'il est devenu *phet* (*preta*, *petta* = un revenant affamé) ou un (autre type de) fantôme qu'il échappe à cette condition. Je demande qu'il atteigne
- IX. la haute citadelle de cristal qu'est le *neraphan* (*nibbāna*) *niccaṃ dhuvaṃ dhuvaṃ*, et qu'il en soit ainsi pour toujours !

### Remarques

Nous sommes ici en présence d'une inscription qui décrit parfaitement ce que l'on appelle communément « le transfert des mérites ». Les mérites sont ceux d'un *bhikkhu* qui porte un nom célèbre dans cette région, à cette époque. Il s'agit de Phra Kanchana ou Kruba Kanchana (Kāñcana) auquel on doit le mouvement de sauvegarde des manuscrits des environs de Phrae (et bien au-delà) et la constitution des plus larges collections encore existantes (Wat Sung Men, Wat Phra Luang Sung Men, Wat Mueang Mo) au début du xx<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>. Ces mérites, dont on comprend la valeur, sont transférés à un mort — peut-être le père de Kruba Kanchana — pour que celui-ci

3. Une partie très instructive lui est réservée dans le chapitre consacré aux « Wandering librarians » (McDaniel 2008, 77-80).

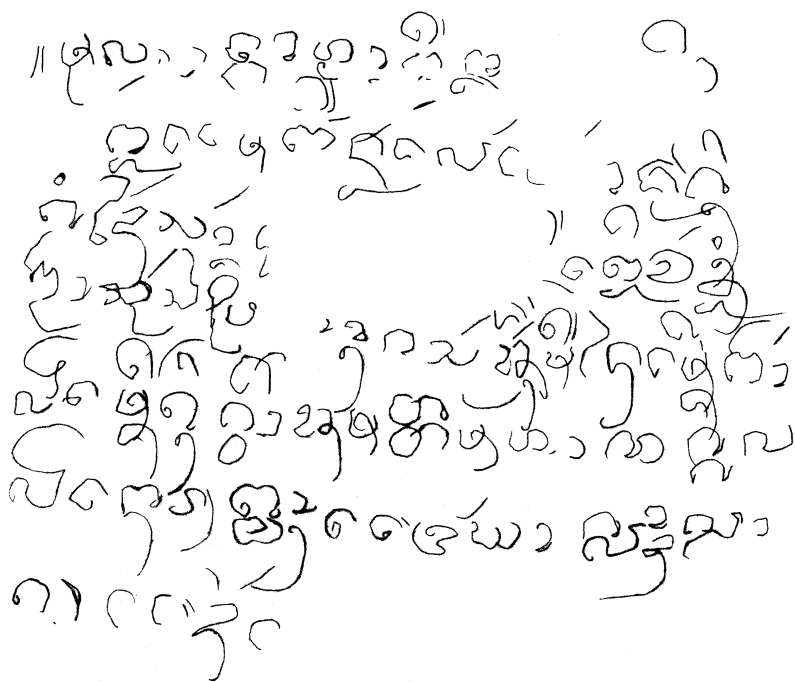
atteigne directement le *nibbāna* ou puisse se sortir d'un éventuel séjour aux enfers.

Le terme *neraphan* signifiant *nibbāna* ou nirvana est très fréquent dans la littérature religieuse en thaï du Nord. On le rapprochera, par exemple, du terme *niaraphan* (*nyarabān*, นยรพาน prononcé เนียรพาน) de l'inscription 106 de Sukhothai datée 864 CS soit 1502 apr. J.-C. (Ishii 1989, 96).

La métaphore qui fait du *neraphan* une citadelle de cristal a été développée en une longue allégorie dans de nombreux textes originaires du Cambodge, du Laos ou de la Thaïlande (Hallisey 1993, Lagirarde 2000, 68).

### Inscription WMM. 0094 (fig. 8)

Fac-similé



#### Translittération

- I. มุลสทฐา(หมายมี/หนานพี?)นางxxxix
- II. แลพ่อแม่พี่น้อง(เตา)ชุกิน
- III. ค้ำไ้สาง(พุทธรูป)อึ้งนี้เพื่อจ้ข้อ
- IV. เอาสู่ตบร(ก)านคี่สู้อันมีในเม็งฟา
- V. แลเม็งคินคี่วอันมี(อมตตมหา)ณคคค
- VI. แลเนรพานแทยาคลาฯคคลา
- VII. (ทสี่)แท(เทือะ)

Nota : xx = mai kong.



## Transcription (thai moderne)

- I. มูลศรัทธา(หมายมี/หนานพี?)นางxxxx
- II. แลพ่อแม่พี่น้องลูก(เต้า)ชุกคน
- III. ก็ได้สร้างยัง(พุทธรูป)องค์นี้เพื่อจักขอ
- IV. เอาสุข 3 ประ(ก)าร คือสุขอันมีในเมืองฟ้า
- V. แลเมืองคน คือว่าอันมี(อมตมหา)นคร
- VI. แลเนรพานแท้ ออย่าคลาดคลา
- VII. ดีหลีแต่(ทอะ)

## Traduction

- I. L'initiateur [*phi nan*, un ancien moine et ?] *nang* (madame ou mademoiselle) [xxx]
- II. ses parents, frères et sœurs, ses enfants, tout le monde
- III. ont commandé [cette image du Buddha] pour demander
- IV. à bénéficier des trois félicités [xxx] au paradis
- V. ou sur la terre des hommes [xxx]
- VI. et du *neraphan*. [Qu'on n'échappe pas à cette satisfaction ! (?)]
- VII. en vérité [xxx]!

## Remarque

Après *phi* ou *nang* on s'attend naturellement à trouver un nom propre qui est illisible ici. Mais cette première ligne est d'une lecture difficile : on pourrait en effet comprendre que l'initiateur est un homme qui vient juste de quitter l'habit monastique (*hnān*) et/ou une personne de sexe féminin (*nān*). Dans ce cas il s'agirait éventuellement d'un couple et de leurs enfants, leurs parents, etc.

Assez souvent — c'est le cas ici — les « trois félicités » sont considérées comme celles dont on peut jouir sur la terre des hommes, dans le monde des dieux, voire au *nibbāna*. La vision plus standard présente les « trois félicités » comme étant ces trois mondes eux-mêmes.

## Références bibliographiques

HALLISEY, Charles

1993 — « *Nibbānasutta: an Allegedly Non-canonical Sutta on Nibbāna as a Great City* », *Journal of the Pali Text Society*, 18, p. 97-130.

HUNDIUS, Harald

1990 — « The Colophons of Thirty Pāli Manuscripts from Northern Thailand », *Journal of the Pali Text Society*, 14, p. 1-173.

ISHII, Yoneo *et al.*

1989 — *A Glossarial Index of the Sukhothai Inscriptions*, Bangkok, Amarinn Publications.

LAGIRARDE, François

2000 — « Gavampati et la tradition des quatre-vingts disciples du Buddha », *BEFEO*, 87-1, p. 57-78.

Mahachulalongkon Rachawithayalai

2542 — *Nangsue Suatmon Plae* [Recueil de mantras en traduction], Bangkok, université Mahachulalongkon Rachawithayalai. [EC 1999]

MCDANIEL, Justin

2008 — *Gathering Leaves and Lifting Words: Histories of Buddhist Monastic Education in Laos and Thailand*, Seattle & London, Washington University Press.

PENTH, Hans

2519 — *Khamcharuek thi than phraphuttharup nai nakhon chiang mai* [Inscriptions sur la base de statuettes de Buddha de Chiang Mai], Khanakammakan chatphim ekasan thang prawatisat samnak nayokrathamontri, [Bangkok, Commission pour la publication des documents historiques, Office du Premier ministre], en thaï. [EC 1976]

Prasert na NAGARA *et al.*

2534 — *Lanna Inscriptions Part I., Volume I: Inscriptions from Chiang Rai, Nan, Phayao and Phrae: Texts*, Bangkok, Foundation S.W. Thompson. [EC 1991]

---

#### Auteurs

François Lagirarde : École française d'Extrême-Orient

Phongsathon Buakhampan : Assistant de recherche, Centre EFEO de Bangkok

Wisitthisak Sattaphan : Assistant de recherche, Centre EFEO de Bangkok

Tous les clichés sont de François Lagirarde